Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Alessandro
Cognome	Amenta

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua polacca
Inglese	Polish Language

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A.	2022/23
CdS	LLEA
Codice	8048195 M-302
Canale	unico
CFU	6
Lingua	italiano/polacco

○ L ◉ LM ○ LM CU

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Lingua polacca LM 1 A
Inglese	Polish Language LM 1 A

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Il corso si propone il raggiungimento del livello B2/A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) e l'acquisizione di conoscenze di tipo linguistico e traduttologico. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: Adeguata conoscenza delle strutture grammaticali e morfosintattiche della lingua polacca affrontate durante il corso (livello B2/A1); comprensione dei processi di traduzione del linguaggio giuridico. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: Comprensione di testi di livello basilare, comunicazione orale in contesti comunicativi semplici, capacità di produrre testi scritti di livello elementare dimostrando un'adeguata padronanza delle strutture linguistiche apprese.
Inglese	LEARNING OUTCOMES: The course aims to provide students with a B2/A1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the acquisition of linguistic and translational skills. KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Appropriate knowledge of the grammatical and morphosyntactic structures of Polish language presented during the course (level B1/A1); understanding of the processes underlying the translation of legal language. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Comprehension of basic texts; oral production in simple communicative contexts; and the ability to produce written texts showing an appropriate proficiency in the linguistic structures learned during the course.

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	È richiesta la conoscenza della lingua polacca al livello B1
Inglese	Polish language competence: B1

Programma

Italiano	Il corso intende fornire un quadro complessivo delle caratteristiche del linguaggio giuridico italiano e polacco, nonché delle sue principali problematiche traduttive. Nella prima parte del corso saranno presentati gli aspetti teorici, metodologici e terminologici. La seconda parte sarà invece dedicata alle esercitazioni di traduzione di alcune tipologie di testi giuridici.
Inglese	The course aims to provide an overview on the features of Italian and Polish legal language, as well as on the main problems related to its translation. Theoretical, methodological and terminological issues will be discussed during the first part of the course. The second part of the course will be devoted to translation exercises of a selection of legal texts.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Esame scritto sugli argomenti affrontati a lezione (esercizi grammaticali, analisi testuale, prova di traduzione) ed esame orale consistente in un colloquio sui contenuti del programma. Si valuterà la qualità dell'elaborazione scritta e dell'espressione orale, la conoscenza dei contenuti previsti dal programma, la capacità di esposizione e analisi critica. Il voto finale dell'esame è la media aritmetica del test scritto e della prova orale. È necessario ottenere un punteggio pari almeno al 60% del test scritto per accedere alla prova orale.
Inglese	Written test on the topics presented during the course (grammatical exercises, textual analysis, translation proof) and an oral exam consisting of an interview on the contents of the program. Students will be evaluated on the quality of written and oral production, knowledge of the contents of the program, speaking ability, and critical analysis. Both exams will be evaluated on a scale of 30, and the final score will be the arithmetical average of the two. It's necessary to pass the written text with a minimum score of 60% to access the oral exam.

Testi adottati

Italiano	A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006 D. Kierzkowska, Tłumaczenie prawnicze, Tepis, Warszawa 2002 S. Cavagnoli, La comunicazione specialistica, Carocci, Roma 2007
Inglese	A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006 D. Kierzkowska, Tłumaczenie prawnicze, Tepis, Warszawa 2002 S. Cavagnoli, La comunicazione specialistica, Carocci, Roma 2007

Bibliografia di riferimento

Italiano	
Inglese	

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali, esercitazioni guidate, attività seminariali. Oltre al corso tenuto del docente, gli studenti devono frequentare il lettorato della durata annuale tenuto dalla prof.ssa Natalia Jałowiecka.
Inglese	Lectures, seminars, and practical lessons in the classroom. In addition to this course, students are expected to attend the annual class held by prof. Natalia Jałowiecka.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	
Inglese	